



ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Махфуза

Аннотация: Эта статья посвящена определению и анализу особенностей лексических единиц, репрезентирующих мыслительную деятельность человека, а также изоморфных, алломорфных и лингвокультурологических особенностей фразеологизмов компонентом *head/бош* в английском и узбекском языках.

Ключевые слова: концепт, лексические единицы, изоморфные, алломорфные, соматизм.

В развитии современного мирового языкознания важную роль играет сопоставительное исследование универсальных и уникальных аспектов языковых единиц, в том числе фразеологизмов, имеющих национально-культурные особенности, отражающие мировоззрение, обычаи, образ жизни и историю того или иного народа и нации. Лингвокультурология, являющаяся одним из направлений антропоцентрической парадигмы, на сегодняшний день не утратила актуальности в своих приоритетных направлениях, в частности, в широком и детальном изучении и анализе фразеологизмов, отражающих национально-культурные особенности и раскрывающих мыслительную деятельность человека.

Концепт, выражающий мыслительную деятельность человека, с доминантой «*mentality/мыслительная способность*», включает в себя лексические единицы, относящиеся к одной семантической группе, но с различной частичечной принадлежностью: имя существительное - *mind, consciousness, knowledge, thought, idea, memory, intellect* и глагол - *think, learn, invent*. Наличие интеллектуальных способностей у человека является вечной ценностью и соответственно это всегда будет иметь положительную оценку и, наоборот, отсутствие интеллектуальных способностей всегда будет оцениваться отрицательно, именно поэтому все фразеологические единицы можно разделить на две большие группы:

- 1) фразеологические единицы с положительным значением;
- 2) фразеологические единицы с отрицательным значением;

Умный, интеллигентный человек определяется во фразеологизмах как человек, отличающийся следующими положительными качествами: *Mind like a steel trap* (*зеҳни ўтқир* - острый ум); *To have one's head screwed on the right way* (*калласи жойида ёки соғлом фикр юритмоқ* - голова на месте, разумно мыслящий).

В противоположном значении к приведенному выше фразеологизму: *A memory like a sieve* (*галвир бош* - дырявая голова); *Someone is a feather brain* (*мияси бўш* - пустоголовый); *The brain of a pigeon* (*товуқ мия* - куриные мозги);

В народе о дураках, глупых людях сложились следующие фразеологизмы:



Fools rush in where angels fear to tread (аҳмоққа қонун йўқ - дуракам закон не писан);
Fools grow without watering (аҳмоқлар ўзи туғилади - дураки сами рождатся);
Every fool will be meddling (ҳамма нарсага бурун суқувчи аҳмоқ - дурак, лезуций во все дырки).

Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов английского и узбекского языков показал, что фразеологических единиц с отрицательным значением больше, чем фразеологических единиц с положительным значением.

В процессе перевода фразеологизмов с одного языка на другой часто наблюдается смена образа, изобразительности, которая проявляется в следующих фразеологизмах:

Run in blinkers (word for word translation – кўз ҳимоялагичларда югуриш – досл. бегать в шорах) – тор фикрли одам, калтабин одам (узкомыслящий, ограниченный человек).

Laugh at smb's beard (word for word translation – бировнинг соқоли устидан кулиш – досл. смеяться над чужой бородой) – гапидан адаштирмақ, кимнидир аҳмоқ қилмоқ (делать кого-либо дураком, путать мысли другого человека).

Глагольные фразеологизмы, выражающие многие мыслительные действия человека, употребляются в английском языке только во множественном числе, характеризуются отсутствием применения в единственном числе: *go bananas* (ақлдан озииш - сойти с ума); *not to have all one's buttons* (эдан оғииш - сойти с ума); *lose one's marbles* (бир шариги кам - шариков не хватает); *meeting of minds* (фикри бир жойдан чиқиш - единомыслие); *have an old head on young shoulders* (ақл ёшдамас бошда - ум не в летах, а в голове); *come to one's senses* (ақлини ҳушини йиғмоқ - собраться с мыслями).

Несмотря на различия в языках, существуют фразеологизмы, имеющие одинаковое смысловое значение. Эта однородность отражает изоморфные свойства фразеологических единиц.

An arrow shot upright falls on the shooter's head — тепага отилган ўқ камончининг бошига тушади (стрела, выпущенная вверх, упадет на голову стрелка).

Эта ПФЕ дана в виде предложений в обоих сопоставляемых языках, и мы в процессе перевода видим, что компонент *head-бош* употребляется в прямом значении в данном фразеологизме. Компонент *head-бош*, который анализировался как член предложения, использовался в данном случае в обоих сопоставляемых языках как косвенное дополнение. Данная фразеологическая единица, о которой идет речь, имеет семантически сходную черту в английском и узбекском языках. Это означает, что при переводе пословицы с английского на узбекский язык все слова в составе данной пословицы использовались в своем прямом значении, что облегчает понимание ПФЕ.

1. *A/per head* — битта бош (одна голова).

Счетное слово, данное в виде словосочетания в обоих языках; в обоих сопоставляемых языках оно служит счетным словом применительно к людям.

Имеются также алломорфные признаки фразеологизмов английского и узбекского языков, и некоторые из них мы проанализируем ниже.



2. *The head of your neighbor is a kingdom and his heart a wood* – яқинингизнинг боши давлат, юраги эса ўтин (голова вашего близкого – богатство, а сердце – дрова).

Значение: в то время как многие могут показаться независтливыми, на самом деле у них в душе, внутри есть чувство зависти. В этой пословице голова и сердце, определением к которым дано богатство и дрова, находятся в оппозиции. Однако в узбекском языке нет подобных пословиц, где зависть выражается через компонент голова, однако есть пословицы с подобным значением, где часть головы, в нашем примере *юз* (*лицо*) как соматизм выражает подобное значение, где утверждается негативность чувства зависти, например, *ҳасадгўйнинг юзи қора* (досл. *лицо завистника черно*).

3. *Nodding the head does not row the boat* – движения головой лодку не двигают.

Значение: используется в смысле тщетной попытки что-нибудь изменить. В узбекском языке пословица «*беҳуда чираниш белни чиқаради* (досл. *бестолковое старание спине вредит*)» является альтернативой фразеологизму, приведенному выше в английском языке. Для того чтобы выразить значение данного фразеологизма в узбекском языке вместо компонента *бош* используется концепт *бел* (спина), благодаря чему создается соматизм. Кроме того, в узбекском языке есть ряд пословиц, выражающих это значение: «*Беҳуда уринсанг, поёни бўлмас* (досл. *нет конца края бесцельным попыткам*)», «*Ўйланиб қилсанг, зиёни бўлмас* (досл. *нет вреда в обдуманых делах*)», «*Беҳудага йиғлаганинг – юрагингни доғлаганинг* (досл. *плачь просто так – пятно на сердце*)»

Различные аспекты фразеологических единиц в основном проявляются в объеме значения и содержания.

Мы проанализировали фразеологизмы английского языка с компонентом *head* в форме предложений и словосочетаний в сопоставлении с их узбекскими аналогами и выявили их различные особенности. Согласно результатам проведенного анализа, фразеологизмы с компонентом *head* в английском языке в узбекском языке выражены следующим образом:

40 % в значении *бош* (*голова*), 40 % в других значениях (*хотира, идрок, ҳаёл - память, восприятие, воображение*) и 20 % в значении *ақл* (*ум, разум*).

Фразеологический пласт каждого языка отражает обычаи и быт людей, говорящих на этом языке, их мировоззрение. Не секрет, что образные, содержательные, воздействующие и красочные выражения составляют красоту нашей речи, богатство нашего языка. Что касается особенностей фразеологического мира английского и узбекского языков, то существующие единицы в одном языке не повторяются в другом. Причина в том, что языкознание всех народов и его направления развиваются в гармонии с культурой, а фразеологизмы отличаются еще и тем, что репрезентируют культуру.



ЛИТЕРАТУРЫ:

Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки, 2001. – № 1. – С. 64-72.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.;

Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.

Narbaevna, S. D. (2022). MEANS OF ESTABLISHING CONTACT WITH THE PATIENT IN MEDICAL DISCOURSE. *ResearchJet Journal of Analysis and Inventions*, 3(4), 1-4.

Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр “Академия”, 2004. – 208 с.